

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zatrąbili na trąbie i wszystko przygotowali, lecz nikt nie rusza do walki,* ponieważ mój gniew dotyczy całej jej obfitości! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadęli już w trąby, niby wszystko gotowe, lecz nikt nie rusza do bitwy! To dlatego, że mój gniew objął wszystko!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zadęli w trąbę i wszystko przygotowali, lecz nikt nie ruszy do walki. Mój gniew bowiem <i>jest skierowany</i> na całe ich mnóstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Trąbić będą w trąbę, i wszystko przygotowują, jednak nie będzie kto miał iść na wojnę; bo popędliwość moja oburzy się na wszystko mnóstwo jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Trąbcie w trąbę, niech się gotują wszyscy, a nie masz, kto by szedł ku bitwie: bo gniew mój na wszytek lud jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dmijcie w surmy, chwytajcie za broń, lecz nikt do boju nie ruszy; albowiem gniew mój obejmuje wszystko.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zatrąbili na rogu i wszystko przygotowali, lecz nikt nie rusza do walki, gdyż żar mojego gniewu jest skierowany przeciwko całej okazałości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zadęto w róg. Wszystko gotowe, lecz nikt nie ruszył na wojnę, gdyż Mój gniew płonie przeciw całej jej rzeszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zadęto w róg. Wszystko gotowe, a nikt nie ruszył na wojnę, gdyż mój gniew płonie przeciwko nim wszystkim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zagrajcie na trąbce! Wszystko jest gotowe, ale nie ma, kto by szedł na wojnę, gdyż gniew mój [zwrócił się] przeciw całej rzeszy [izraelskiej].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Затрубіть трубою і судить все.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uderzą w trąby i wszystko przygotowują – jednak nikt nie wyruszy na wojnę; bo Moja zapalczywość przyjdzie na cały ich tłum.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Zadęli w trąbę i wszyscy się przygotowywali, lecz nikt nie rusza do bitwy, gdyż moja zapalczywość jest przeciw całej tej rzeszy.

¹⁾ <x>330 7:14</x> wg G: Zadmijcie w róg i osądźcie wszystko, σαλπίζατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.